

Arboles y Amores

Trees and Loves



Mark Baum: voz | voice

Rafael Manríquez: guitarra | guitar

Zack Pitt-Smith: flauta & clarinete | flute & clarinet

Henry Hung: fliscorno | flugelhorn

Marzo | March 2012

Arboles y amores, mientras tengan raíces tendrán flores.

Con mucho afecto para quienes son mis raíces profundas, pero sobre todo para Juan Alejandro, mi raíz central: gracias por alimentarme con tu cariño y por abrirme a un mundo nuevo, florecido de canciones y amor.

Trees and loves, as long as they have roots they will have flowers.

With great affection for those of you who are my deep roots, but above all for Juan Alejandro, my taproot: thank you for nourishing me with your affection and for opening a new world to me, flowering with songs and with love.

El Arbol Que Tú Olvidaste

Atahualpa Yupanqui

Canción (Argentina)

El árbol que tú olvidaste
siempre se acuerda de tí,
y le pregunta a la noche
si serás – o no – feliz.

El arroyo me ha contado
que el árbol suele decir:
“Quien se aleja junta quejas
en vez de quedarse aquí.”

Al que se va por el mundo
suele sucederle así:
que el corazón va con uno
y uno tiene que sufrir.
Y el árbol que tú olvidaste
siempre se acuerda de tí.

Arbolito, mi arbolito,
yo te quisiera decir:
que lo que a muchos les pasa
también me ha pasado a mí.

No quiero que me lo digas,
pero lo tengo que oír:
“Quien se aleja junta quejas
en vez de quedarse aquí.”

The Tree That You Forgot

Atahualpa Yupanqui

Canción (Argentina)

The tree that you forgot
will always remember you,
and asks the night
if you are – or aren't – happy.

The creek has told me
that the tree is always saying:
“Whoever goes away gathers complaints
when he could have stayed here.”

To the one who goes out into the world
it always happens this way:
his heart goes with him
and so he has to suffer.
And the tree that you forgot
always remembers you.

Little tree, my little tree,
I want to tell you:
that which has happened to so many others
also happened to me.

I don't want you to say it,
but I have to hear it:
“Whoever goes away gathers complaints
when he could have stayed right here.”

Amor Se Escribe Con Llanto

Alvaro Dalmar

Bambuco (Colombia)

Amor se escribe con llanto
en el diario amargo de mi desencanto.

Amor, que sembraste un día
rosas de esperanza en el alma mía.

Amor, que llegaste riendo,
amor, que te vas llorando,
ayer de dicha cantando,
hoy sin ilusiones
con mi tristeza muriendo.

Tu querer fue un cariño como de santo,
tibia luz en las noches de mi extravío.

Te adoré,
y a pesar de quererte tanto,
hoy me has enseñado
que amor se escribe con llanto.

Love Is Written In Tears

Alvaro Dalmar

Bambuco (Colombia)

Love is written in tears,
in the bitter diary of my disenchantment.

Love, one day you sowed
roses of hope in my soul.

Love, you came smiling;
love, you leave crying;
yesterday, singing with joy;
today, without illusions,
with my sadness, dying.

Your affection was like that of a saint,
a warm light in my lost nights.

I adored you,
and in spite of loving you so much,
today you have taught me
that love is written in tears.

Si Llego A Besarte

Luis Casas Romero

Danzón (Cuba)

Dicen que tus caricias no han de ser mías,
que tus amantes brazos no han de estrecharme.
Y yo he soñado anoche que me querías,
y aunque después me muera, quiero besarte.

Dame un beso y olvida que me has besado.
Yo te ofrezco la vida si me la pides.
Y si llego a besarte como he soñado,
ha de ser imposible que tú me olvides.

If I Come To Kiss You

Luis Casas Romero

Danzón (Cuba)

They say that your caresses will never be mine,
that your loving arms will never embrace me.
I dreamed last night that you love me,
and even if I die afterwards, I want to kiss you.

Give me a kiss and forget that you have kissed me.
I'd offer you my life if you'd ask for it.
And if I ever come to kiss you the way that I have dreamed,
It's got to be impossible that you'd ever forget me.

Noche Azul

Ernesto Lecuona

Bolero (Cuba)

Noche azul, que en mi alma reflejó
la pasión que soñaba acariciar,
vuelve de nuevo a dar paz a mi corazón:
no ves que muero de dolor?

Ay noche azul, ven otra vez
a que me des tu luz:
mira que está mi corazón
ansioso de amar.

Ven otra vez, que yo sin ti
no he de gozar la dicha de amor;
ven que me muero de dolor.

Blue Night

Ernesto Lecuona

Bolero (Cuba)

Blue night, who reflected in my soul
the passion I've dreamed about,
return once again to give peace to my heart:
don't you see that I'm dying of love?

Oh blue night, come again
to give me your light:
see how my heart
is eager for love.

Come again, because without you
I haven't enjoyed the happiness of loving;
come, because I'm dying of pain.

Dos Arbolitos

Chucho Martínez Gil

Huapango (México)

Han nacido en mi rancho dos arbolitos,
dos arbolitos que parecen gemelos,
y desde mi casita los veo solitos
bajo el amparo santo y la luz del cielo.

Nunca están separados uno del otro,
porque así quiso Dios que los dos nacieran,
y con sus mismas ramas se hacen caricias,
como si fueran novios que se quisieran.

Arbolito, arbolito, bajo tu sombra
voy a esperar a que el día cansado muera.
Y cuando estoy solito mirando al cielo,
pido 'pa que me mande un compañero.

Nunca están separados uno del otro,
porque así quiso Dios que los dos nacieran,
y con sus mismas ramas se hacen caricias,
como si fueran novios que se quisieran.

Arbolito, arbolito, me siento solo:
quiero que me acompañes hasta que muera.

Two Little Trees

Chucho Martínez Gil

Huapango (Mexico)

Two little trees were born on my ranch,
two little trees that look like twins,
and from my house I see them alone
below the holy sky and the light of heaven.

They are never separated one from another,
because God wanted them to be born that way,
and with their same branches they caress each other
like they were boyfriends that love one another.

Little tree, little tree, beneath your shade,
I will wait until the day, tired, dies.
And when I am alone looking at the sky
I'll ask that you send me a companion.

They are never separated, one from another,
because God wanted them to be born that way,
and with their same branches they caress each other
like they were boyfriends that loved one another.

Little tree, my little tree, I'm feeling alone:
I want you to stay with me until I die.

Pesares

José Benito Barros Palomino

Pasillo (Colombia)

Que me dejo tu amor que no fueran pesares?

Acaso tu me diste tan solo un momento de felicidad.

Que me dejo tu amor, mi vida se pregunta,

y el corazón responde: pesares, pesares.

Y el corazón responde: pesares, pesares.

La primavera de mi amor contigo no tuvo perfumes,

y hasta la propia vida, se me fue llenando de desilusión.

Que me dejo tu amor, mi vida se pregunta,

y el corazón responde: pesares, pesares.

Y el corazón responde: pesares, pesares.

Regrets

José Benito Barros Palomino

Pasillo (Colombia)

What did your love leave me that wasn't regrets?

If only once you gave me a single moment of happiness.

What did your love leave me, my life asks,

and my heart replies: regrets, regrets.

And my heart replies: regrets, regrets.

The springtime of my love with you had no perfume,

and up to my very life, it filled me with disillusionment.

What did your love leave me, my life asks,

and my heart replies: regrets, regrets.

And my heart replies: regrets, regrets.

Cuando Se Va El Amor

José Miguel Baeza Mérida

Bolero (Cuba)

Cuando se va el amor,
la vida toma otro sentido, otro matiz.
Cuando se va el amor,
se te acaba la dicha, no eres feliz.
Cuando se va el amor,
recorre por tu cuerpo extraña sensación,
y un nudo en la garganta,
que a qué dudar,
contenemos el habla
pa' no llorar.

Cuando se va el amor,
la tristeza invade tu interior.
Cuando se va el amor,
el ansia de vivir se terminó.
Cuando se va el amor,
los minutos parecen una eternidad,
y te preguntas mil veces si volverá,
y apretamos el habla
pa' no llorar.

When Love Goes

José Miguel Baeza Mérida

Bolero (Cuba)

When love goes,
life takes another meaning, another form.
When love goes,
all joy ends, you're unhappy.
When love goes,
a strange sensation runs through your body,
and a knot in your throat,
due to whatever doubt,
we hold back from speaking
not to cry.

When love goes,
sadness invades your insides.
When love goes,
the eagerness to live ends.
When love goes,
the minutes seem to be an eternity,
and you ask yourself a thousand times if it will return,
and we restrain ourselves from speaking
not to cry.

Fina Estampa

Chabuca Granda
Vals Criollo (Perú)

Una veredita alegre con luz de luna o de sol
tendida como una cinta con sus lados de arbol:
arbol de los geranios y sonrisas con rubor,
arbol de los claveles y las mejillas en flor,
perfumada de magnolia, rociada de mañanita,
la veredita sonríe cuando tu pie la acaricia.
Y la cuculi se r e, y la ventana se agita,
cuando por esa vereda tu fina estampa pasea.

Fina estampa, caballero,
caballero de fina estampa, un lucero
que sonriera bajo un sombrero,
no sonriera más hermoso ni más luciera, caballero,
y en tu andar, andar,
reluce la acera al andar, andar.

Te lleva por los zag anes y a los patios encantados;
te lleva por las plazuelas y a los amores soñados,
veredita que se arrulla con tafetanes bordados,
tacón de chap n de seda y fustes almidonados.
Es un caminito alegre con luz de luna o de sol,
que he de recorrer cantando,
por si te puedo alcanzar.
Fina estampa, caballero, qu n te pudiera guardar?

Fine Figure

Chabuca Granda
Vals Criollo (Perú)

A happy little path in moonlight or in sun
laid out like a ribbon bordered with the afterglow of sunsets:
the red of geraniums and blushing smiles,
the red of carnations and cheeks in bloom,
perfumed with magnolias, bedewed with the morning,
the path smiles when your foot caresses it.
And the dove laughs and the window shakes
when by this path your fine figure passes by.

Fine figure, gentleman,
gentleman with a fine figure, a bright star
who smiles underneath his hat,
no smile more beautiful or more bright, gentleman,
and in your walking, walking,
the pavement shines as you go, as you go.

The path carries you to entryways and to enchanted courtyards;
it takes you to little plazas and to dreaming lovers.
The path whispers with embroidered taffetas,
silk-covered heels, and starched linens.
It's a happy lane in moonlight or in sun,
which I have had to follow, singing,
in hopes of catching up with you.
Fine figure, gentleman, who could hold onto you?

Las Acacias

Jorge Molina Cano

Pasillo (Colombia)

Ya no vive nadie en ella,

y a la orilla del camino

silenciosa está la casa.

Se diría que sus puertas se cerraron para siempre.

Se cerraron para siempre sus ventanas.

Gime el viento en los aleros,

desmoronanse las tapias,

y en sus puertas cabecean

combatidas por el viento,

las acacias.

Dolorido, fatigado de este viaje de la vida,

he pasado por las puertas de la estancia,

y una historia me contaron las acacias:

todo ha muerto, la alegría y el bullicio.

Los que fueron la alegría y el calor de aquella casa,

se marcharon, unos muertos y otros vivos

que tenían muerta el alma.

Se marcharon para siempre de la casa.

The Acacias

Jorge Molina Cano

Pasillo (Colombia)

Nobody lives here any more.

At the side of the road,

the house is silent.

It is said that its doors have closed forever.

They have closed forever, its windows.

The wind cries in the eaves,

wearing down the garden walls,

and they swing back and forth in the wind,

striking against the doors,

the acacias.

Sorrowful, exhausted by the journey of life,

I have passed through the doors of the estate,

and the acacias have told me a story:

everything has died, happiness and all activity.

Those that were the joy and warmth of the house,

all have left, some of them dead, others alive

who have dead souls.

They have left the house forever.

He Perdido Contigo

Luis Cárdenas

Bolero (Cuba)

Me quisiste, lo sé; yo también te he querido.
Me olvidaste después, pero yo no he podido.
A sufrir por tu amor me condenó el destino.
Qué le vamos a hacer?
Yo tenía que perder y he perdido contigo.

Tantos amores buenos, que con fe me adoraban,
yo les negué el cariño que inocente te he dado.
Pero fuiste tan cruel que jugaste conmigo.
Qué le vamos a hacer?
Yo tenía que perder y he perdido contigo.

I Have Lost With You

Luis Cárdenas

Bolero (Cuba)

You loved me, I know; I loved you too.
You forgot me afterwards, but I wasn't able to.
Destiny has condemned me to suffer for your love,
What can we do?
I had to lose and I've lost with you.

So many good men who faithfully adored me,
I denied them all the love that I gave you, naively.
But you were so cruel that you just played with me.
What can we do?
I had to lose and I've lost with you.

Florecer

Camilo Arturo García Bustamante
Bambuco (Colombia)

Te encontré por los ribazos
en la mañana perdida,
y mi alma se fue prendida
del acero de tus brazos.

Después... no te he vuelto a ver
y en mi soledad me pierdo.
Pero en mi alma, tu recuerdo
no deja de florecer.

Te encontré por los ribazos
en la mañana perdida.

Flowering

Camilo Arturo García Bustamante
Bambuco (Colombia)

I met you in the hills
in the lost morning,
and my soul was ignited
by the steel of your arms.

Afterwards... I haven't seen you again
and I lose myself in solitude.
But in my soul, your memory
never stops flowering.

I met you in the hills
in the lost morning.

Quiéreme Mucho

Gonzalo Roig

Danzón (Cuba)

Quiéreme mucho, dulce amor mío,
que amante siempre te adoraré.

Yo con tus besos y tus caricias
mis sufrimientos acallaré.

Cuando se quiere de veras,
como te quiero yo a ti,
es imposible, mi cielo,
tan separados vivir.

Love Me A Lot

Gonzalo Roig

Danzón (Cuba)

Love me a lot, sweet love of mine,
and I always will adore you.

With your kisses and your caresses,
I will calm my all my suffering.

When someone loves for real,
the way that I love you,
it's impossible, my heaven,
to live so far apart.

Lejos De Ti

Manuel Ponce

Canción (Mexico)

Lejos de ti, la vida es un martirio,
sin alegría, sin luz.

Es la existencia cruel, loco delirio,
porque me faltas tú,
porque me faltas tú,
porque me faltas tú.

Es triste la mañana sonriente,
la tarde, el cielo azul:
todo está gris y lúgubre en mi mente,
porque me faltas tú,
porque me faltas tú,
porque me faltas tu.

Far From You

Manuel Ponce

Cancion (Mexico)

Far away from you, life is martyrdom,
without happiness, without light.

Life is cruel, a crazy delirium,
because I'm missing you,
because I'm missing you,
because I'm missing you.

It's sad, the smiling morning,
the afternoon, the blue sky:
everything is grey and lugubrious in my mind,
because I'm missing you,
because I'm missing you,
because I'm missing you.

Veinte Años

María Teresa Vera
Habenera (Cuba)

¿Qué te importa que te ame,
si tú no me quieres ya?
El amor que ya ha pasado
no se debe recordar.

Fui la ilusión de tu vida
un día lejano ya,
hoy represento el pasado,
no me puedo conformar.

Si las cosas que uno quiere
se pudieran alcanzar,
tú me quisieras lo mismo
que veinte años atrás.

Con qué tristeza miramos
un amor que se nos va:
es un pedazo del alma
que se arranca sin piedad.

Twenty Years

María Teresa Vera
Habenera (Cuba)

What does it matter that I love you
since you don't love me now?
You shouldn't remember
a love that has past.

I was your life's vision
one day long ago;
today I remind you of the past
and I can't accept it.

If the things that one wants
could really come to be,
you would love me the same
as you did twenty years ago.

With such sadness we watch
a love that leaves us:
it's a piece of the soul
that is torn away without pity.

Soy Cobarde

Jorge Villamil

Pasillo (Colombia)

Dicen que soy cobarde porque lloro por ti,
porque tengo una pena aquí dentro de mi.
"Olvidalo," me dicen los amigos,
pero será el destino sufrir por tu querer.

Como podré olvidar aquel amor
que fue lo mas grande en mi vida?
Como podré arrancar tan cruel melancolía?
Ahora he de beber, para olvidar tus besos;
que yo no he de arrancar, aunque quisiera así.

Que importa que me llamen cobarde,
si todos van llevando, y en el alma ocultando,
la herida de un amor?
Si todos van llevando, y en el alma ocultando,
la herida de un amor?

I'm A Coward

Jorge Villamil

Pasillo (Colombia)

They say that I'm a sissy cause I'm crying over you,
cause I've got this pain deep inside of me: blue.
"Forget him," that's what all my friends say.
But I just can't seem to do it – I think about you every day.

How could I ever forget this kind of love,
the greatest that I've ever had?
How can ever I escape this terrible sadness?
Now I've started drinking to forget about your kisses.
But it doesn't seem to work; guess I don't want it to.

What does it matter if they call me a sissy?
When everybody's crying somewhere deep in their soul
from the wound of love?
When everybody's crying way down deep in their soul
from the wound of love?